

# 中华人民共和国都江堰市与葡萄牙共和国蓬特-达-里马市 建立友好合作关系备忘录

为增进两市人民的了解和友谊，中华人民共和国四川省都江堰市和葡萄牙共和国蓬特-达-里马市通过友好协商，达成如下共识：

1.在平等互利的基础上，都江堰市与蓬特-达-里马市签订友好合作关系备忘录，以促进两市在经贸、旅游、教育、文化等领域的交流与合作，从而实现两市的共同发展与繁荣。

2.两市将尽力保持紧密联系、持续交流信息以增进相互了解、落实定期讨论与协商具体的交流合作项目、不断努力发展两市的友好关系等。

3.两市将各自指定专员负责促进和协调两市进一步的讨论和交流。

4.两市将重点推进在经贸、旅游营销、教育合作、文化推广领域的合作，借助对方公共资源平台相互推介各自城市。

5.此备忘录在两市代表共同签字后立即生效。

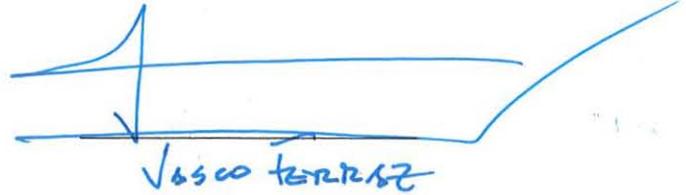
此备忘录为中葡语版本，一式两份，且中葡语版本同等有效。

中华人民共和国  
都江堰市代表签字



日期

葡萄牙共和国  
蓬特-达-里马市代表签字



Vasco Ferreira

日期

2022.5.19

**Memorando de Entendimento sobre o Estabelecimento de Relações  
Amigáveis e Cooperativas entre a Cidade de Dujiangyan da República  
Popular da China e o Município de Ponte de Lima da República Portuguesa**

A fim de aumentar a compreensão mútua e a amizade entre os cidadãos das duas localidades, a Cidade de Dujiangyan, Província de Sichuan, República Popular da China, e o Município de Ponte de Lima, República Portuguesa, chegaram ao seguinte consenso através da negociação amigável:

1. Com base na igualdade e no benefício mútuo, a Cidade de Dujiangyan e o Município de Ponte de Lima assinaram um Memorando de relações amigáveis e cooperativas para promover o intercâmbio e a cooperação entre os dois municípios nas áreas de economia e comércio, turismo, educação e cultura, etc. de modo a realizar o desenvolvimento e a prosperidade das duas regiões.
2. As duas entidades farão o possível para manter laços estreitos e trocar informações de forma contínua para melhorar a compreensão mútua, assim como realizarão discussões e negociações regulares sobre projetos específicos de intercâmbio e cooperação e se esforçarão constantemente para desenvolver relações amigáveis entre estas.
3. Cada uma das duas entidades designará uma pessoa responsável por promover e coordenar futuras discussões e intercâmbios entre ambas.
4. As duas regiões concentrar-se-ão na promoção da cooperação nas áreas de economia e comércio, marketing turístico, cooperação educacional e promoção cultural, e promover-se-ão mutuamente com a ajuda das plataformas de recursos públicos uma da outra.
5. O presente Memorando entra em vigor imediatamente após ser assinado pelos representantes das duas entidades.

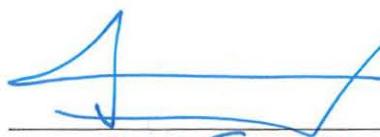
O presente Memorando é redigido em Chinês e Português, sendo as duas versões igualmente autênticas.

Assinatura pelo representante da  
cidade de Dujiangyan,  
República Popular da China



Data

Assinado pelo representante do  
Município de Ponte de Lima,  
República Portuguesa



Data

JASCO FERAZ

2022.5.19

## DELIBERAÇÃO

\_\_\_5.36 – MEMORANDO DE ENTENDIMENTO SOBRE O ESTABELECIMENTO DE RELAÇÕES AMIGÁVEIS E COOPERATIVAS ENTRE A CIDADE DE DUJIANGYAN DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA E O MUNICÍPIO DE PONTE DE LIMA DA REPÚBLICA PORTUGUESA – **Aprovação.** A Câmara Municipal **deliberou por unanimidade** aprovar o Memorando de Entendimento Sobre o Estabelecimento de Relações Amigáveis e Cooperativas entre a Cidade de Dujiangyan da República Popular da China e o Município de Ponte de Lima da República Portuguesa. \_\_\_\_\_

Reunião de Câmara Municipal, de 3 de maio de 2022,

A CHEFE DE DIVISÃO/DAG,



Sofia Velho/Dra.